

Становище

от доц. д-р Велина Гергелчева, д.м.

Доцент към Катедрата по „Неврология, психиатрия, физиотерапия и рехабилитация, превантивна медицина и обществено здраве“
Медицински факултет, Софийски университет „Св. Климент Охридски“

Началник Клиника по неврология, УМБАЛ „Софиямед“

С д-р Ивета Ташева работим в болница „Софиямед“ и макар и да сме в различни области на медицината, имам преки впечатления от изключителния ѝ професионализъм и от авторитета, с който тя се ползва сред колегите си, и което е не по-малко важно за нашата професия – и сред пациентите. Имам впечатления ѝ от преподавателската ѝ работа със студенти от Медицинския факултет на Софийския университет, както и със специализанти. Изобщо, за д-р Ташева работата с младите хора е кауза и се радвам, че в последните години тя е поела да води и лекции по превод на медицинска терминология. Всички лекари добре знаем колко ключова е тази сфера и колко пробойни има в преводите на епикризи и други нужни на пациентите документи.

Д-р Ташева е единствен кандидат в конкурса на Софийския университет, обявен в ДВ бр. 21 от 15.03. 2022 г. В конкурса тя участва с хабилитационен труд на тема: „Медицинска хуманитаристика. Теми, термини, превод“, както и с множество

статии, част от тях по темите на доцентурата, други – по ключови за кардиологията проблеми. Всички статии са публикувани в много сериозни и авторитетни издания, повечето реферирани. Самата д-р Ташева е с много висок h-индекс, като прави впечатление, че много от статиите ѝ са цитирани в изключително авторитетни списания. Това, което най-общо мога да кажа за статиите е, че те се съсредоточават върху казуси в кардиологията, които наистина са уникални и по тази причина статиите са приноси не само за родната медицината. В този смисъл приносите са описани коректно и дори съдържано.

Нещо още е много важно по отношение на статиите – повечето от тях са на английски, или са билингва, което позволява да бъдат ползвани в процеса на обучение – студентите филолози ще могат да видят на практика как трябва да се превежда медицинска терминология, а и по-общо – какъв трябва да бъде езикът и структурата на медицинските текстове.

Що се отнася до труда „Медицинска хуманитаристика. Теми, термини, превод“, няма да е пресилено ако кажа, че Ивета Ташева е първопроходник в тази проблематика у нас. Похвално е, че лекар с нейната известност и ангажираност се е заел с тема, която на пръв поглед е малко встрани от преките ѝ задължения, но всъщност е фундаментална за цялата медицина. Като лекар за мен най-важният

принос на този текст е концентрирането върху темата за медицинската етика, върху начините, по които трябва да върви диалогът лекар-пациент. Особено за България това е тема от изключителна важност и потавянето ѝ във фокус от труда, е факт, който трябва да бъде изтъкнат. Нещо повече, трябва да сме запознати с чуждите добри практики, а и да се опитваме да преподаваме подобна етика на студентите си.

Няма как да подмина и значимостта на конкретните наблюдения, направени в книгата, които засягат визията за медицинския език, превода на термини, жаргонността, както и богатството от примери. Смятам, че трудът в този си вид може да функционира като учебник не само за хората, които учат превод, но и за студентите по медицина.

Обобщено, от всичко казано дотук, както и от факта, че Ивета Ташева с цялата си научна продукция далеч надхвърля минималните изисквания за длъжността доцент, си позволявам убедено да препоръчам да ѝ бъде присъдена академичната длъжност доцент на Софийския университет „Св. Климент Охридски“.

Доц. д-р Велина Гергелчева, д.м.

31.07.2022 г.

гр. София